

中文版本

George Town
Heritage
Celebrations 2018

Perayaan Warisan George Town
喬治市入遺慶典
ஜோர்ஜ் டவுன் வரலாற்றுப் பண்பாட்டு விழா

Potential

Of the Past, In the Present, For the Future
நேற்று, இன்று, நாளை
Dari Kisah Silam, Untuk Masa Kini, Demi Masa Hadapan
承先啟後



喬治市入遺街頭慶典

2018年7月7日

下午6時至晚上11時



George Town
UNESCO World Heritage Site
10th Anniversary
2008-2018



United Nations
Educational, Scientific and
Cultural Organization



Melaka & George Town
Historic Cities of the
Straits of Malacca

古跡巡禮將帶民眾到8個不同信仰的宗教場所，參與者將領會和進一步了解喬治市多元文化與宗教的和諧之美。在巡禮中與不同信仰的社群交流，你將發現各信仰文化的共同和差異，而正是這一切，讓我們在保持各自特色的同時，也緊緊團結在一起。

前言

聯合國教科文組織於2008年7月7日宣布，檳城喬治市與馬六甲共同登上世界文化遺產名錄，喬治市世遺區在地居民與社區也為此榮譽感到自豪不已。今年是喬治市入遺的第10個年頭，對於這10年來的努力和進程，尤其是對於喬治市多元化文化遺產的守護，我們需做出反思。

為了慶祝與紀念喬治市成功入遺，喬治市每年7月都會舉辦入遺慶典。“POTENTIAL:承先啟後”是今年入遺慶典的主題內容，以繼承前人，啟發後代為出發點，開拓喬治市未來的潛力。藏在“POTENTIAL”之間的“TEN”也意指喬治市入遺10周年，這對於喬治市來說是個意義非凡的里程碑。

這次入遺慶典的特色節目除了有喬治市古跡巡禮，當然也少不了熱鬧活力的街頭慶典，當中包含互動工作坊以及精彩的文化表演。通過此慶典，民眾將有機會接觸與了解喬治市的非物質文化遺產和物質文化遺產，並和在地居民與社區一同歡慶這擁有多元文化和傳統的慶典。

我們的工作團隊將不斷探索及開拓喬治市在地社區的所有潛能，確保當天參與慶典的民眾能夠大開眼界，耳目一新。

趁著一年一度、萬眾期待的入遺慶典，我們歡迎大家共襄盛舉，了解及保護喬治市的普世價值和文化遺產，並攜手為我們的下一代創造一個永續的遺產城。

洪敏芝博士

2018喬治市入遺慶典製作總監



華蓋街聖喬治教堂 | Lebuh Farquhar

2018年7月7日(星期六)，上午9時30分至上午11時30分

聖喬治教堂是東南亞第一座聖公會教堂，由東印度公司所建。該教堂的建築工程耗時一年，並於1818年的聖誕節當天建竣。



華蓋街聖母升天教堂 | Lebuh Farquhar

2018年7月7日(星期六)，下午2時至下午4時

安諾安東尼加諾主教和檳城的第一批天主教徒在1786年聖母升天節前夕抵達檳城。他們將教堂命名為聖母升天大教堂，作為慶祝。



椰腳街清真寺 | Jalan Masjid Kapitan Keling

2018年7月8日(星期日)，上午10時至中午12時

椰腳街清真寺是由麥丁麥力肯(Cauder Mydin Merican)於1801年建成。麥丁麥力肯當時被任命為印裔穆斯林社群的頭領，被大家稱為“甲必丹吉寧”。



調和路拿督哥亞墓園 | Jalan Transfer

2018年7月8日(星期日)，下午2時至下午4時

也被稱為賽慕斯達法的拿督哥亞，傾盡全力為弱勢印裔穆斯林社群服務，因此被奉為聖人。他在檳城的善行被代代相傳，因此在他於1840年過世後，其追隨者為他建立了一座墓園以表紀念。



瀑布路遮迪亞興都廟 | Jalan Kebun Bunga

2018年7月9日(星期一)，上午10時至中午12時

瀑布路遮迪亞興都廟供奉達尤塔巴尼形態(Thandayuthapani)的象神。該寺廟是由遮迪亞人於1854年在瀑布路建立。



百大年路錫克警察祈禱所 | Jalan Cheah Choo Yew (Jalan Patani)

2018年7月13日(星期五)，傍晚6時至晚上8時

1881年，海峽殖民地當局為警察部隊裡的錫克徒警察在康華利堡設置一個祈禱所，這是檳城第一個錫克教祈禱所。1927年，位於百大年路的警察總部建立之時，當地也設立了錫克教祈禱所。



打石街清真寺 | Lebuh Aceh

2018年7月15日(星期日)，上午10時至中午12時

打石街清真寺是由亞齊富商教姑賽益胡先於1808年建立，他同時也創立了打石街一帶的馬來社區。打石街當時也被稱為“小吉達”，許多朝聖者聚集在此以等待乘船到吉達(聖城麥加的主要入口城市)。



丹絨道光海珠嶼大伯公廟 | Jalan Tanjung Tokong

2018年7月15日(星期日)，下午5時至傍晚7時

丹絨武雅大伯公廟是檳城其中一個最古老的大伯公廟宇，其歷史可追溯至200年前。

注：若想參與古跡巡禮活動，請前往gtwhi.com.my/gthc2018網站線上報名。每人只可報名參觀一處古跡。

馬來西亞公民可免費報名，非公民需繳付100令吉報名費。由於參觀場所皆為神聖的宗教場合，因此參與者在出席有關活動時，衣著需整齊得體。

社群工作坊

2018年7月7日 (星期六)

請翻閱前一頁



文化藝術演出

2018年7月7日 (星期六)

在地社群和特邀表演團體將帶來結合傳統藝術與當代詮釋的精彩演出。慶典也專設舞蹈特區，會不會跳舞都沒關係，只要你擁有熱情律動的靈魂，都歡迎一起來與我們的社群共舞！



主舞台

打銅仔街公園 (傍晚7時至晚上10時30分)

| | | |
|---------|---|--|
| 傍晚7時 | 1 泰國鼓樂 (Khanak Klong Yau) 檳城泰裔協會 | 由泰式長鼓、手指鼓、鈴舌和其他傳統樂器組成的樂曲合奏，觀眾將沉醉於極具魅力的泰式傳統節奏中。 |
| | 2 馬來武術 (Silat Gayong) 檳城穆斯林聯盟青年團 | Silat Goyang的習武者擅於用“虎爪”技術箝制對手，帶來精彩的近距離搏鬥。 |
| | 3 潮劇 檳榔嶼潮州會館 | 結合戲劇、音樂、演唱和特技於一身的潮劇，不局限於酬神用途，也是潮州文化最精彩的表現形式。 |
| 休息 | | |
| 傍晚7時45分 | 4 創意擊鼓 響義城敲擊組 | 創意擊鼓的靈感來自南派舞獅的鼓樂，在此基礎上，加入了中華文化的其他元素，是一種向經典致敬的鼓樂表演。 |
| | 5 德國民謠 檳城室內合唱團 | 檳城室內合唱團將為聽眾帶來輕鬆愉快而親切的樂曲，讓大家一起走入德國經典音樂的世界。 |
| | 6 現代文化舞蹈 Euphoria 檳城當代舞團 | 現代舞混雜了多種元素，呈現檳城活力十足的多元文化。 |
| | 7 客家合唱團 檳城客家公會 | 客家公會合唱團將以現代方式重新詮釋經典的客家山歌對唱。 |
| 晚上9時 | 8 印度武術表演 (Nillaikalakki Silambam) 檳城Nillaikalakki Silambam協會 | 達羅毗荼人的傳統武術，武士們需從旋轉物品開始學習，至高階的動物攻擊武術姿勢為止，一共經歷7年的訓練。 |
| | 休息 | |
| | 9 西塔琴演奏 檳城藝術殿堂 | 在國寶級大師古瑪老師和其徒弟們出神入化的演繹下，聽眾們將陶醉於西塔琴變化無窮的美妙旋律中。 |
| | 10 夏祭民謠 粉紅木槿花俱樂部 | 檳日裔社群呈獻的民族舞蹈，包括花笠音頭 (Hanagasa Ondo) 和櫻音頭 (Sakura Ondo) 等夏祭盆舞節的經典舞樂。 |
| 晚上9時45分 | 11 爪哇竹馬舞 (Tarian Kuda Kepang) Wak Long 音樂與藝術中心 | 這是一種以竹馬演出，描繪騎士騎馬形態的傳統爪哇舞蹈。 |
| | 12 喀拉拉舞 (Kerala Nritham) 北馬瑪拉雅拉協會 | 這支喀拉拉邦的文化舞蹈靈感取自Mohiniyattam, Thiruvathira和Ottamthullal三支傳統印度舞蹈，造就其獨樹一幟的特色。 |
| | 13 中華武術 張銘輝武術學院 | 中華民族的傳統防身術，表演者持各種武器上陣，也將赤手空拳表現傳統武術精髓。 |
| 晚上9時45分 | 14 Dikir Barat 歌謠 珍珠之聲Dikir Barat演繹團 | 優美的律動，節奏感十足的擊掌聲和反復吟唱組合而成的Dikir Barat，是馬來半島珍貴獨特的表演藝術遺產。 |
| | 15 Bharathanatyam 舞蹈 檳城藝術殿堂 | Bharathanatyam原是南印度女性專屬、表現宗教故事的民間舞蹈，直到1930年才被帶到藝術舞台上表演。 |
| | 16 舞獅 檳城雜貨行 | 華人相信，在慶典或特定的節日舞獅，會帶來好運。 |



舞蹈特區

椰腳街 (傍晚7時15分至晚上11時)

| | | |
|----------------------|--|--|
| 傍晚7時15分 | 1 大旗鼓 檳城大旗鼓公會 | 檳城獨有的大旗鼓表演，旗手們以驚人的平衡度，用各身體部位支撐最重可達60磅、高30尺的大旗在街上演出。 |
| | 休息 | |
| 傍晚7時45分 | 2 竹竿舞 Wak Long 音樂與藝術中心 | 舞者隨著同伴們控制的竹竿節奏跳躍，一起加入沙巴傳統竹竿舞整齊有力的律動吧！ |
| | 3 巴恩格拉舞 (Bhangra) 馬來西亞錫克教青年組織 (檳城分會) | 在多爾鼓(Dhol)有力的節奏下，這支旁遮普人傳統豐收慶祝舞蹈充滿飛快的輕踢、跳躍和旋轉舞姿，顯得活力十足。 |
| 休息 | | |
| 晚上9時 | 4 大旗鼓 檳城大旗鼓公會 | 檳城獨有的大旗鼓表演，旗手們以驚人的平衡度，用各身體部位支撐最重可達60磅、高30尺的大旗在街上演出。 |
| | 5 拉斯舞 (Raas Garba) 檳城古吉拉特協會 | 來自印度古吉拉特邦的民族舞蹈，舞者圍繞著陶燈或神祇的肖像起舞，舞姿熱情洋溢。 |
| | 6 水燈節舞 (Loy Krathong Dance) RamThai 舞團 | 愉悅輕快的動作、容易上手的舞步，泰國家喻戶曉的Ramwong舞蹈渲染著迎接水燈佳節的喜悅。 |
| | 7 泰盧固拜贊舞 (Dhatubhajana) 馬來西亞泰盧固協會檳城分會 | 在泰盧固族的拜贊樂曲下，舞者圍繞著置放於舞台中央的黃銅樹燈 (Bhajana Chettu) 起舞。 |
| | 8 爪哇竹馬舞 (Tarian Kuda Kepang) Wak Long 音樂與藝術中心 | 這是一種以竹馬演出，描繪騎士騎馬形態的傳統爪哇舞蹈。 |
| 9 氣仙甚句囉子 粉紅木槿花俱樂部 | 氣仙甚句囉子是流傳於日本岩手縣大船渡市的民族舞蹈，是大船渡市漁民的夏祭節目之一。 | |



入遺街頭慶典

7月7日的入遺街頭慶典，是入遺慶典系列活動中最精彩最活力的盛會，結合了喬治市在地各社群的參與和心血，是一項真正屬於在地社群的慶典。在街頭慶典走過一圈，你將領會來自多文化社群代代相傳的豐富歷史文化遺產，也可在當下感受到社群的熱情分享。通過此慶典，讓我們一起想像喬治市未來的無窮潛力。

《喬治市：美麗與不羈》特展

日期：2018年6月11日至7月27日
時間：上午11時至傍晚7時 (逢週一休展)
地點：大街路頭UAB大廈
詢問電話：+604 261 6606 (吳小姐)

聖喬治教堂古跡日

日期：2018年7月7日
時間：上午9時30分至下午4時
地點：華蓋街聖喬治教堂
詢問電話：+6012-440 6747 (Ms. Helenn Wevers)

北馬海南鄉音歌唱比賽

日期：2018年7月7日
時間：下午2時
地點：益華小學
詢問電話：+6012-475 1716 (陳行起先生)

名英祠開放日—先賢來時路

日期：2018年7月7日
時間：下午5時至晚上10時
地點：義福街
臉書專頁：名英祠 Meng Eng Soo (@MengEngSoo)

其他節目

文藝達人巷

日期：2018年7月7日
時間：下午5時至晚上9時
地點：本頭公巷
詢問電話：+6011-1098 0881

“從昔至今”印裔穆斯林慶典

日期：2018年7月7日
時間：下午6時至晚上10時
地點：椰腳街清真寺
詢問電話：+604-261 4215



Potential

2018年7月7日 星期六
下午6時至晚上11時

社群工作坊

玩一玩幾代人童年回憶裡的童玩，嚐一嚐從某人的曾曾祖母手中傳下來的古早食譜秘方，向一位真正的師傅手把手學習工藝。這一切，只要到我們多姿多彩的社群工作坊走一趟，就可以全面體驗。在25個互動式工作坊中，民眾或可選擇一、兩項慢慢體驗，也可一口氣體驗所有工作坊。不管是哪種方式，我們相信，所有人都會樂在其中。

25 Kho Kho

“Kho Kho”在古吉拉特語裡的意思為“追趕”，是一種以紀律和忠誠為核心價值的捉人遊戲。

呈獻單位：
檳城古吉拉特協會

24 Pachikala Ata

這是一種在南亞地區廣為流傳的遊戲，有各種不同的版本。遊戲元素包括印度神話和傳說中時常提及的各種寓言、時機和策略。

呈獻單位：
馬來西亞泰盧固協會(檳城分會)

23 Maiball-Quartett

德國人在五月慶典裡玩的紙牌遊戲，馬德友好協會為迎接喬治市入遺慶典，特意製造了雙語紙牌，讓大家都可以樂在其中。

呈獻單位：
馬德友好協會

22 福建話好七淘

檳城福建會館為迎接喬治市入遺慶典特設的閃卡遊戲，這些閃卡以生動活潑的方式，為民眾介紹生活中常用的檳城福建話詞彙。

呈獻單位：
檳城福建會館

21 麵餅

印度麵餅的製作方式非常簡易，是以全麥或半全麥粉製成。麵餅呈直徑6寸左右的扁平圓形，看起來有點像煎餅。

呈獻單位：
馬來西亞錫克教青年組織(檳城分會)

20 客家擂茶

“擂茶”在客家話中為“將茶磨碎”的意思。青綠色的茶湯由各種天然草藥和香草製成，配上米飯、豆腐、堅果和各種蔬菜，是健康又美味的佳餚。

呈獻單位：
檳城客家公會

19 芥末沙拉醬

這種沙拉醬是檳城歐亞裔的祖傳食譜，是歐洲和亞洲飲食文化碰撞的精華所在。

呈獻單位：
檳城歐亞裔公會

18 印度米粉

廣為人知的印裔穆斯林社區家常佳餚，這種被稱為Idiyappam (或Putu Mayam)的印度米粉，佐以咖哩、糖或椰絲一起享用。

呈獻單位：
檳城穆斯林聯盟

17 亞答葉

人們用水椰葉編織而成的亞答葉屋頂，讓傳統的馬來高腳屋在烈日下仍可保持陰涼。

呈獻單位：
浮羅山背遺產協會

16 印度陶器

手製的陶器，為印度料理帶來獨有的天然風味。

呈獻單位：
檳城興都公會

15 琉璃珠項鍊

琉璃珠承載著排灣族的社會傳統和神話傳說，包括神性俗念、生活倫理、與大自然共生共存法則、身分責任及社會規範等。

14 包中

蘭草編織是台灣歷史悠久的手工藝，常見於台灣漢人或平埔族社會。運用蘭編方式仿製端午粽子作為吊飾，寓意“包中”，含有祝福之意。



13 傳統版畫

農曆新年時，台灣漢人喜於家中張貼各類印有吉祥圖案的新年版畫，以便在新年之始取得好兆頭。



節慶物品

1 百花香包 (Bunga Rampai)

在馬來民俗傳統中，人們在香蘭葉和各種花卉上灑花露水，並用手帕包起來製成百花香包，在婚禮上分派給來賓們。

呈獻單位：
打石街清真寺遺產協會

2 人體紋彩 (Mehendi)

在婚禮前幾天，巴基斯坦新娘們會被贈予糖果，並在手掌繪上曼海蒂紋彩。人們相信，這會給新娘子帶來幸運和圓滿的婚姻。

呈獻單位：
馬來西亞巴基斯坦聯盟

3 彩繪圖騰 (Nadu Veetu Kalam)

印度納伽拉塔婦女們在地上畫上以線條或海螺、貝殼圖案組成的吉祥圖騰迎接佳節。

呈獻單位：
Nattukottai Nagarathar 遺產協會

4 Kaikottikali 舞蹈

未婚的瑪拉雅拉少女，會在“奧南”(Onam)和“維怒”(Vishu)慶典上跳這種舞蹈，祈願為婚姻帶來好運和幸福。

呈獻單位：
北馬瑪拉雅拉協會

5 押把

押把是海南人傳統的祭祀食品，在糯米糕上裹上香噴噴的椰絲和花生，讓人吃了齒頰留香。

呈獻單位：
檳城海南會館

6 水燈 (Krathong)

在水燈節時，泰裔把水燈作為獻給水神的貢品，放在水裡漂流。

呈獻單位：
檳城泰裔協會

7 石榴標

潮州青少年“出花園”(冠禮)中所享用的佳餚，是一種做成錢袋形狀，裝滿黑豆和花生餡的美食。

呈獻單位：
檳榔嶼潮州會館

8 Paal Choru

甜甜的Paal Choru，是印裔穆斯林每逢婚禮、為新生兒沐浴、割禮等儀式上享用的開胃佳餚。

呈獻單位：
椰腳街清真寺協會及印裔穆斯林協會

9 古吉拉特刺繡 (Sadu Bharatkam)

Sadu Bharatkam直譯意義為“簡單的刺繡”，是古吉拉特傳統刺繡中最基本的技巧。

呈獻單位：
檳城古吉拉特協會

10 神紅

廣東人每年都會更換神壇上的“神紅”，以驅邪防災。

呈獻單位：
檳榔嶼廣東暨汀州會館

11 日本刺繡 (刺し子)

日本傳統刺繡，由簡單利落的線條組成，這種刺繡方式在古時用以縫補破損的衣物。

呈獻單位：
馬日協會

12 珠繡

聞名的娘惹珠繡，其中一個最受歡迎的用法是製成鞋面，華麗的娘惹珠繡鞋是土生華人美麗文化的結晶。

呈獻單位：
檳城土生華人公會



圖標:

- 諮詢站
- 飲水站
- 公共廁所
- 急救站
- 救護車
- 無障礙上下車點
- 無障礙廁所
- 主舞台
- 舞蹈特區
- 街頭慶典區
- 封路區
- 打銅仔街公園輪椅通行入口

溫馨提醒:

- 穿著舒適:因為這是在馬來西亞熱情的天氣下舉行的街頭活動!
- 多多喝水:請自行攜帶水瓶,你可以在我們的飲水站隨時補充水份。
- 避開車龍:善用公共乘用程式、公共交通或共車到來活動地點,人人都可享受通暢無阻的交通。
- #GTHC2018:大家動起來,玩得開心!

歡迎來到
喬治市入遺慶典!
#GTHC2018



日常風味

舉辦



推廣



協力



Malaysian National Commission for UNESCO

節目夥伴



Malaysian Judo League Pulau Pinang



Penang Chinese Chamber of Commerce



Penang Chinese Chamber of Commerce



表演夥伴



Penang Chamber Singers

RamThai Dance

場地贊助



本文件裡的所有資料，在刊印之時皆正確無誤。可從以下管道獲取最新資訊：

gtwhi.com.my/gthc2018

George Town Heritage Celebrations

heritagecelebrations

heritagecelebrations@gthwi.com.my

+6011 - 5131 9218

